



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 20 6240665  
fax + 31 084 8390003

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

traductora holandés-español  
inglés-español

☞ Datos personales	Fecha y lugar de nacimiento Número IVA (Holanda)	24 abril 1968, Cádiz NL2228 87 229. B01
☞ Estudios	<b>Traducción holandés-español</b> Facultad Técnica Vertol	1998-2002 Ámsterdam
	<b>Filología inglesa</b> Universidad de Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Cursos de traducción jurídica (inglés-español) International House	2007-2008 Barcelona
	Edición y localización de páginas web www.proz.com	2008
☞ Otros estudios y cursos	Curso de memoQ (básico y avanzado) WCS Group Academy	2012 y 2013
	Webdesign: PHP y MySQL; Wordpress Volkuniversiteit, Ámsterdam	2011; 2014
	Holandés, Cito 3 y Avanzado Amsterdam College, Volkuniversiteit	1996-1997 Ámsterdam
	Certificado de Aptitud Pedagógica (C.A.P.) Instituto de Ciencias de la Educación	1993 Sevilla
	Solfeo y canto coral Conservatorio Superior de Música	1978-1983 Huelva
☞ Experiencia profesional relevante	<b>Traductora, redactora y correctora</b> inglés/holandés-español para diversas empresas (de traducción) como Agrolingua, TopVertaal, Exito Vertalingen, Translavic, Tiqets y HEMA. Tipo de textos: publicidad, hardware, software, técnicos, manuales de instrucciones, turismo, páginas web, etc.	1997-2017
	<b>Autora</b> de un curso de español Primera Etapa/Segunda Etapa Editorial Coutinho	2010-2016
	<b>Profesora</b> de español (redacción, gramática, conversación y traducción) en diferentes academias de idiomas como Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino y Ánimo	1995-2007
	<b>Autora, redactora y redactora fotográfica</b> de un un curso de español a distancia. El curso se compone de 99 lecciones de 16 páginas cada una. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

☞ Experiencia profesional	<p><b>Imagen corporativa, maquetado y página web</b> 2005-2016 www.flamencoamsterdam.nl; www.ecoluxelondon.org; www.claudia mercier.nl; www.vertalersforum.nl</p> <p><b>Video, producción y montaje</b> de una película para la presentación de una aplicación de software para la administración del ayuntamiento de Amsterdam: Centrum in Beeld. <b>Maquetado</b> del folleto y dvd 2005 -2006</p> <p><b>Doblaje</b> videojuego Boris y Bibi; curso de español; juego infantil y libro para niños; Spaans op Stap Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translavic; Tekom vertalers 1999 - 2016</p> <p><b>Guionista</b> para dos programas de sketches de televisión. Producciones Ovideo , Tricycle, Tele Cinco y TV3 2005 -2009</p> <p><b>Asistente técnico</b> 1996-1997 Stream, Hewlett Packard</p> <p><b>Instructora, asistencia técnica</b> en el servicio de informática de la Exposición Universal de Sevilla 1992. El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992</p>									
☞ Idiomas	<table border="0"> <tr> <td>español</td> <td>lengua materna</td> </tr> <tr> <td>inglés</td> <td>excelente</td> </tr> <tr> <td>holandés</td> <td>excelente (NT2, nivel universitario)</td> </tr> <tr> <td>francés</td> <td>conversación</td> </tr> </table>	español	lengua materna	inglés	excelente	holandés	excelente (NT2, nivel universitario)	francés	conversación	
español	lengua materna									
inglés	excelente									
holandés	excelente (NT2, nivel universitario)									
francés	conversación									
☞ Informática	<p>Amplia experiencia con <b>Office 2016</b>: Word, Powerpoint, Publisher; <b>Adobe CS4</b>: InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Illustrator, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft; Omnipage Pro 14</p> <p>Experiencia con Office 2016: Excel, Access; Flash CS4 y Adobe Audition.</p> <p>Mecanografía: 50 palabras por minuto</p> <p>CAT tools: memoQ 2015, Wordfast 5.0 (Classic y Pro), Trados 2015</p>									
☞ Intereses	Lectura, música, cantar, cine, ordenador, escribir, pasear y teatro									
☞ En la actualidad	<p>Traductora autónoma</p> <p>Miembro y ponente de Vertalersforum, asociación neerlandesa de traductores</p> <p>Actriz y autora de obras de teatro en inglés</p>									